

BIOGRAPHIES SERIES
NOBEL PRIZE WINNERS



F

诺贝尔奖获奖者传记丛书

意大利著名女作家

1926年诺贝尔文学奖得主

因为她那为理想所鼓舞的著作，以明晰的造型手法描绘海岛故乡的生活，并以深刻而同情的态度处理了一般的人类问题。



黛莱达传

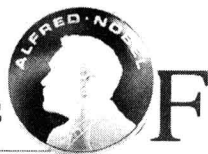
Grazia Deledda

李希◎著



吉林出版集团 时代文艺出版社

BIOGRAPHIES SERIES
NOBEL PRIZE WINNERS



诺贝尔奖获奖者传记丛书

黛莱达传

Grazia Deledda

李希◎著



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黛莱达传/李希 著. —长春: 时代文艺出版社, 2012.1

(诺贝尔奖获奖者传记丛书)

ISBN978-7-5387-3904-6

I. ①黛... II. ①李... III. ①黛莱达, G (1871~1936)—传记 IV. ①K835.465.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第272440号

出品人 陈琛

选题策划 章伟

责任编辑 章伟

装帧设计 孙儒

排版制作 杜佳钰

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

黛莱达传

李希 著

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011
总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 北京市通州兴龙印刷厂

开本 / 700×1000毫米 1/16 字数 / 145千字 印张 / 12

版次 / 2013年1月第1版 印次 / 2013年1月第1次印刷 定价 / 20.00元

图书如有印装错误请寄回印厂调换



授奖辞

Award-winning Remarks

因为她那为理想所鼓舞的著作以明晰的造型手法描绘海岛故乡的生活，并以深刻而同情的态度处理了一般的人类问题。

——诺贝尔奖委员会





序

言

把生命置于阳光中

因为“她那为理想所鼓舞的作品，以明晰的造型手法描绘了她海岛故乡的生活，并以同情的态度处理了一般人类问题”，诺贝尔文学奖在1926年被授予格拉齐娅·黛莱达。黛莱达是第一位获得诺贝尔文学奖殊荣的意大利女作家，也是诺贝尔文学奖历史上第二位获奖的女性。

寻常作家避之不及的即是寻常，他们深恐情节不够离奇，情感不够激烈，燃尽自己的浮华想象，遗下零星文字如灰烬，风未起便已散，或混入尘埃行迹不清。而黛莱达只是俯身掬起故乡家园的一捧无尽的细沙，满怀温情和深意地细数，随指缝间源源轮回流下。一如英国诗人布莱克所言：“一沙一世界，一花一天堂，双手握永恒，刹那是永恒。”

虽然她喜欢宏大叙事的作家作品，并且思想深受其影响，但她笔下并不见惯常的波澜跌宕、大起大落，多以那生养她的小岛为背景，写着各色人物的生活，如沙砾般细碎芜杂，却递了放大镜在我们眼前。



《山上的老人》虽是她的较早作品，但也是她当时追求的“现实主义”的佳作，对人们熟悉的社会现实作细微而又不加修饰的叙写，亲切、真实、细腻。人类的原始童稚时期，自私这一本性如何表现，又怎么被抑制？到了20世纪初，世界各地风云暗涌，波涛初现，也皆因人之本性欲念的种种冲撞博弈。这时的黛莱达也正是风华正茂，思想愈加深刻丰富，写出了《灰烬》、《风中芦苇》、《常青藤》等。她仍在以想象构筑着自己眼中的撒丁岛，就像根植于岛上的芦苇，却在四方而来的风中摇曳出引人无尽深思的姿态。

正如她借《风中芦苇》中的主人公之口所感叹的：“我们都是风中的芦苇，我的女主人！我们只是芦苇，命运是风！”人被投入世间，即如芦苇如飘萍，随风而高昂，或伏折，不由自主。

而黛莱达的命运也颇令人玩味：

1871年9月27日，撒丁岛上的努奥罗小城，一个尚称富裕的家庭中诞生了一名娇弱的女婴，在这与世隔绝的地方她度过了童年和青少年时代。她熟悉奥托贝内山，因为只要向窗口遥望，便可时时沉默相对，一如安稳持重的老友；树林浓密葱郁，热闹喧扰四季变换，是亲切活泼的女伴；灰色山峰高低不同，远眺是绵延的石灰石山岭，光线变化，使它们看上去时深紫，时昏黄，时青蓝，是颜色多变的小友；天边是吉那吉图山之巅覆满积雪，是苍颜和蔼的领人老者。

她的心智如此聪慧敏感，但是由于当地传统轻视妇女，注定了女孩不能多受教育。黛莱达虽然家底殷实，却逃不过只上了四年的小学便被迫辍学在家的厄运。但这一点点的阻挠，怎会从此蒙住这



GRAZIA DELEDDA
A BIOGRAPHY
黛莱达传

位未来撒丁岛缪斯的眼与心呢？相反，没有了成规定律的牵束，她的自我构建畅通无阻，广泛深入的阅读、写作让她虽然身居方寸，却心怀广阔，又未受真正身陷其中可能遭遇的惊惧恐吓。地方传统文化的熏陶，让她葆有淳朴天然的观感和坦率的生活原则。

她总是喜欢借岛上人之口道出惊人之语，很难分辨这些话语是岛赋予她的，还是她有些小小狡猾的“借尸还魂”之举。也借着对古老撒丁岛的描写，以不同寻常的道德意识、风土人情，拷问着我们以往既定的社会观念。

她在这方寸之地居住生活了二十余年，生命中黄金时期都消磨于此。直到1899年，她在卡利亚里遇上一位财政部小职员——帕尔米罗·莫德桑尼，并且很快相爱、结婚。婚后，她随莫德桑尼一起调到罗马，一直在那儿愉快地生活。

虽然她离开了撒丁岛，但她的心却一直在家乡——只有撒丁岛才能唤起她创作的灵感，家乡生活仍是她创作的主要来源。后期，她的作品思想更加深刻，心理描写更加细腻，创作上日臻成熟。1920年发表的《母亲》是这一时期的杰作，理想主义在人物描写上更为突出，通过大量的回忆、想象、梦境、幻觉、心灵对话以及内心独白等手法，从不同角度、层次、侧面描写人物内心的深层活动，悲剧性强烈而震撼。

为什么同样的环境，甚至同样的家庭中诞生的孩子，会显现出巨大的差异？一如神迹，神选中了谁，谁就将代而言之，会被赐予非凡的眼界和深思。撒丁岛上降生的孩童们如今化灰何处？就是岛屿也以沧海桑田变容颜了吧！而黛莱达被选中为歌吟者，她为故乡



的风物、历史、文明披上了童话色彩的轻纱，使永恒的真幻之美因她停驻于字句文章。这正是缪斯的功绩。

一切正如意大利著名文史学家萨佩尼奥所言：“黛莱达不是在叙述，而是在歌吟她叙述的事件。”

目 录

Contents

001 / 序言

Preface

001 / 第一章 撒丁岛的姑娘

Chapter 1 A Sardinia Girl

002 / 1. 富裕之家

The Wealthy Family

004 / 2. 感性的小姑娘

The Emotional Girl

008 / 3. 努奥罗城的闺阁

Nuoro City's Boudoir

010 / 4. 纸上的世界

The World in Books

015 / 第二章 浴火重生

Chapter 2 Rebirth

016 / 1. 阴郁的失学时光

Gloomy Time out of School

018 / 2. 拨开前进的迷雾

Sweep aside the Fog ahead

021 / 3. 我想看到世界

I want to see the World

023 / 4. 年少的际遇

The Fate

目
录



GRAZIA DELEDDA
A BIOGRAPHY
黛莱达传



029 / 第三章 初试锋芒

Chapter 3 Test

030 / 1. 《撒丁岛的精华》

The Essence of Sardinia

033 / 2. 撒丁人的婚礼

Sardinia's Wedding Ceremony

036 / 3. 环游撒丁岛

Travel Around Sardinia

039 / 第四章 向命运挑战

Chapter 4 Challenge to Fate

040 / 1. 逆境

Adversity

043 / 2. 《邪恶之路》

Elias Portolu

047 / 第五章 转折的人生

Chapter 5 The Turning Point in Life

048 / 1. 羞涩玫瑰

A Shy Rose

052 / 2. 莫德桑尼

Maudesanea

055 / 3. 与爱同行

Living with Love

058 / 4. 初为人母

As a Mother

061 / 5. 婚姻危机

The Marital Crisis

067 / 第六章 新生活

Chapter 6 New Life

068 / 1. 在法兰西

In France

071 / 2. 简单生活

Simple Life

074 / 3. 走近过去

Approached in the Past

079 / 第七章 达到顶峰

Chapter 7 Success

080 / 1. 现代爱情之母

The Mother of Modern Love

084 / 2. 常青藤

Ivy

087 / 3. 远去的童年

Childhood away

091 / 4. 《常青藤》开花

The Flowering Ivy

095 / 5. 风中的芦苇

Reed in the Wind

099 / 第八章 时光如镜

Chapter 8 The Time as a Mirror

100 / 1. 不惑之思

Middle Age Thinking

102 / 2. 沉淀

Precipitation

105 / 3. 灵魂的导引

The Soul Guide

108 / 4. 话剧和青春的赞歌

The Drama and Paeon to Youth

111 / 5. 玛丽安娜·西尔卡

Marianna Sirca

114 / 6. 再回撒丁岛

Return to Sardinia



黛
莱
达
传
GRAZIA DELEDDA
A BIOGRAPHY



119 / 第九章 母亲和作家

Chapter 9 A Mother and a Writer

120 / 1. 少年

A Juvenile

122 / 2. 成长的烦恼

Growing Pains

125 / 3. 《母亲》

Mother

129 / 第十章 高处不胜寒

Chapter 10 The Highest Branch not the Safest Roost

130 / 1. 人群中的孤独

Be Lonely in Crowd

133 / 2. 盛名之累

Feeling Tired Because of the Fame

136 / 3. 上帝的指引

God's Guidance

138 / 4. 回溯

Looking Back

141 / 第十一章 生存还是死亡

Chapter 11 Survive or Death

142 / 1. 诺贝尔文学奖

The Nobel Prize

144 / 2. 病魔来袭

Disease

147 / 3. 选择残缺

Choose Incomplete

150 / 4. 与孙女在一起的美好时光

A Good Time with Her Granddaughter

154 / 5. 《圣诞节的礼物》和《诗人的家》

Christmas Gift and The Poet's Home

157/6. 风的家乡

The Hometown of Wind

158/7. 葡萄园中的爱情

Love in Vineyards

162/8. 夏日炎炎

Hot Summer

165/ 第十二章 平静的谢幕

Chapter 12 Answered a Curtain Call

166/1. 与死神赛跑

Race with The God of Death

169/2. 永生在撒丁岛

The Eternal Life in Sardinia

171/ 附录

Appendix

172/ 黛莱达生平

Grazia Deledda's Life

174/ 获奖时代背景

Award-winning Background

176/ 黛莱达年表

Grazia Deledda Chronology

179 / 获奖当年世界大事记

World Events in the Year of Award-winning



GRAZIA DELEDDA
A BIOGRAPHY
黛莱达传

GRAZIA DELEDDA BIOGRAPHY

第一章 苦难的童年



GRAZIA DELEDDA
A BIOGRAPHY
黛莱达传



1. 富裕之家

从空中俯瞰撒丁岛，可以看到它被地中海蔚蓝的海水环抱着。这个意大利第二大岛屿，像一块从亚平宁半岛长靴上跌落的美丽宝石，长久地闪烁着迷人的光芒，穿越永恒的时空，闪烁至今。

海水养育深情，山岛升华爱意。这里注定是诞生美丽的地方。

1871年9月27日，一个女婴在这里的努奥罗小城顺利诞生，并被取名为格拉齐娅·黛莱达（家人亲昵地称他为“黛拉”）。

在撒丁岛，女人的地位是非常卑微的——这里的人认为，女性是没有智慧，没有力量的，只能作为男性的附属品而存在。所以，当黛莱达的父母亲朋见到降生的是一个女婴时，多少有些失落。所幸的是，她的家庭成员中已经有了头生的哥哥，而且聪明健壮，所以大家并不嫌恶于她。当然，父母对她也就只是尽到养护的责任，并不对她抱有太大的希望。

黛莱达的童年是自由自在、天真快活的，这是她对撒丁岛的探索和熟悉的最初阶段，也是对她精神视域的成长影响最大最深入的时期。而她的天赋也在生命的初期就有所展现。

黛莱达的父亲——吉奥瓦尼·安托尼奥·黛莱达在岛上拥有不少土地，虽然不必自己亲自劳作，但是仍然要花许多时间去巡游监督农户，有时会深入内陆去拜访牧民，时常在外留居。总体来说，他让这个家庭不必为生存担忧，由于经营得法，资产一直在增长。而且，他年轻时也受过相当程度的教育，热爱文学艺术，时常也写作诗歌，并参加岛上的文学活动。



吉奥瓦尼的哥哥是一位相当博学的神父，家里藏书非常丰富。正是这些书籍，后来成为了黛莱达文学之路的转折点。

黛莱达的哥哥安德烈是一位善良正直的小伙子，他尊重并且爱护女性，对自己的母亲及姐妹，他都表现得极为友好。这位开明率真的哥哥，对黛莱达的童年以及少女时代有很大的影响。

黛莱达的母亲弗朗西斯卡·坎博苏虽然因受传统约束的缘故而没有机会受到更高的教育，但因为家境殷实，她不会为家务和谋生的琐事所累。她天性细腻敏感，热爱美好的事物，温柔热情。

年幼的黛莱达在母亲的怀抱中，个性也因此染上了母亲温婉柔和的情愫。她明亮的黑色眸子总是闪着智慧的光芒，她用平静的目光去观察撒丁岛的一切。

黛莱达家经常成为附近女人喜欢的聚会地点，她们也会带着自己的孩子。相比之下，黛莱达从小就比其他孩子更为安静，她被母亲抱着、搂着，参与在人们的闲聊中，很少哭闹。

日子久了，她被不同的手传递过，被不同的胸脯温暖过，熟悉了许多身体的气味和触感，在婴幼儿时期长久的睡眠中，总是飘荡着这些女人细碎的话语。当然，还有各种笑声，尖细的，明朗的，勉强的，心照不宣的……有时也有哭泣，她会感觉到环抱自己的手臂在抽动，眼泪不小心溅湿她柔嫩的脸蛋，没有人注意，没有人来擦拭，因为所有的女人都加入这命运的低叹和哀诉。

黛莱达被这样的共鸣所吸引，她喜欢倾听糅杂的声响，尽管还不能理解其中的意味。为了让这一切进行顺利，她会下意识地减低自己的存在感，生怕打扰了那让她入迷的回环。她沉静在自己的世界里，习惯于一个人的安静，一个人行走，一个人思考，一个人快乐，一个人忧伤，一个人憧憬。

而人们感到担心，这个孩子太静了，有时甚至让人觉得她的呼